

PROGRAMA

CODI ASSIGNATURA: 22586
STEB INVERSA casellà/francès
CICLE: 2
CURS : 4rt
SEMESTRE : 1
CREDITS: 6
HORES SETMANALS: 4

ANY ACADÈMIC: 2006 – 2007
PROFESSORA: Nicole Martínez Melis
DESPATX: K. 1022
Dilluns: 9.30 – 13.30
Dimecres : 11.30 – 13.30
TELÈFON: 93 581 33 72
E.MAIL: Nicole.Martinez@uab.es

OBJECTIFS D'APPRENTISSAGE

Les objectifs d'apprentissage proposés ici se situent dans la continuité des objectifs de l'introduction à la traduction vers le français (traducció inversa, 2nd curs), c'est pourquoi seuls les objectifs nouveaux sont signalés.

OBJECTIFS METHODOLOGIQUES

Assimiler les principes méthodologiques de la traduction des textes spécialisés dans la langue étrangère

- distinguer la terminologie spécialisée des termes généraux
- avoir une attitude critique face au vocabulaire spécialisé et être conscient des limites de celui-ci
- trouver des équivalences.
- créer des équivalences
- utiliser une terminologie cohérente
- acquérir des réflexes de rédaction dans les domaines de spécialité

OBJECTIFS PROFESSIONNELS

Appliquer différents types de commandes et prendre en compte l'objectif de la traduction

Connaître et savoir utiliser les outils du traducteur

- connaître et savoir utiliser les outils informatiques élémentaires
- connaître et savoir utiliser les sources de documentation spécialisée traditionnelles
- connaître et savoir utiliser les sources de documentation spécialisée informatisées

Se documenter

- évaluer le besoin de documentation
- appliquer les stratégies de documentation générale
- appliquer les stratégies de documentation spécialisée

OBJECTIFS TEXTUELS

Détecter et résoudre des problèmes de la traduction de genres touristiques, de genres administratifs, de genres techniques et de genres scientifiques.

ÉVALUATION

1. EXAMEN (février) : dans une salle informatique, sur PC connecté à Internet traduction d'un texte spécialisé de 300 mots environ (1h30) toute documentation permise (70%).
2. TRAVAIL EN GROUPE (2 étudiants) : une traduction commentée, présentée en classe (30%).

(Les critères d'évaluation seront communiqués aux étudiants pour chaque situation d'évaluation)

Les étudiants qui ne peuvent assister au cours sont priés de contacter le professeur avant le 4 novembre 2006.

RECOMMANDATIONS

La traduction dans la langue étrangère est un exercice difficile, cette matière demande un travail assidu, en particulier une lecture régulière et raisonnée en langue française.